

Appel à communications

Contours et enjeux de l'industrie de la traduction audiovisuelle

Journée d'étude CinEcoSA

CRINI (Université de Nantes)/ CLARE-ARTES (Université Bordeaux Montaigne)

6 avril 2018, Université de Nantes, France

Traduttore, traditore : en littérature, puis au cinéma les chercheurs en linguistique et traductologie ont depuis longtemps porté leur attention sur les difficultés inhérentes au passage d'une langue à l'autre, au maintien du sens, au rythme de la phrase, à la compréhension interculturelle, à l'esthétique du texte final.

La journée d'étude que propose le groupe CinEcoSA (Cinéma, Economie & Sociétés Anglophones) aborde d'autres rives. Il s'agira d'étudier cette industrie de la traduction audiovisuelle en tant que filière. Questionner ses enjeux économiques, politiques, sociaux et culturels. S'interroger sur son fonctionnement, ses entreprises et ses métiers. Remonter le cours de son histoire pour en comprendre la genèse et l'évolution, analyser les changements qu'apporte la généralisation de la pratique du numérique dans l'industrie de l'audiovisuel.

Les profonds enjeux politiques, économiques, sociaux et culturels de l'industrie de la traduction audiovisuelle restent en effet largement ignorés tant par le monde de la recherche que par les pouvoirs publics et la société civile. L'objectif de cette journée est de dégager des chantiers de recherche autour des grands enjeux qui traversent l'industrie de la traduction audiovisuelle. La journée se terminera par un atelier visant à mettre en place un projet collectif interdisciplinaire et international.

Les propositions sont attendues dans tous les domaines de l'audiovisuel (cinéma, télévision, Internet, jeux vidéos, etc.) et toutes les aires géographiques. Les organisateurs de la journée attendent donc des propositions d'intervention dans les domaines suivants, sans que cette liste ne soit exhaustive :

- logiques politiques et économiques des solutions de traduction (doublage, sous-titrage, voix-off, voice-over, double écran ; choix des langues cibles)
- sociologie des métiers de la traduction audiovisuelle (traducteurs, mais aussi acteurs de doublage, producteurs, distributeurs, etc.)
- structuration de la filière 'traduction audiovisuelle' (histoire industrielle, dynamique *business-to-business*, équilibre des pouvoirs, syndicats et associations professionnelles)
- pratiques de traduction lors des phases de pré-production ou de tournage (traduction de scénarios mais aussi de contrats, traduction de dialogues, interprétariat sur le lieu de tournage)
- législation (droits d'auteur, conventions collectives, censure, accessibilité, imposition de langues)
- pratiques amateurs (circuits parallèles de doublage, *fandubbing*, *fansubbing*)
- pratiques de détournement
- sous-titrage à l'intention des sourds et malentendants ou audiodescription à l'intention des aveugles et malvoyants

Merci d'envoyer vos propositions de communication (titre et résumé d'environ 300 mots) ainsi qu'une courte biographie aux organisateurs de la journée avant le 15 décembre 2017.

Langues de travail de la journée : anglais et français.

L'équipe CinEcoSA organise ce cycle de recherche en collaboration avec le CRINI (Université de Nantes) et CLARE-ARTES (Université Bordeaux-Montaigne).

CinEcoSA est une association loi 1901 de chercheuses et chercheurs dont la mission est d'aborder les enjeux culturels des industries du cinéma et de l'audiovisuel (<https://www.cinecosa.com/>).

Organisateurs :

Nolwenn Mingant (Université de Nantes) : nolwenn.mingant@univ-nantes.fr

Cecilia Tirtaine (Université de Nantes) : cecilia.tirtaine@univ-nantes.fr

Joël Augros (Université Bordeaux-Montaigne) : joel.augros@u-bordeaux-montaigne.fr